

Russica Romana

VOLUME X 2003

ESTRATTO



ISTITUTI EDITORIALI E POLIGRAFICI INTERNAZIONALI[®]
PISA • ROMA

К. Ю. ЛАППО-ДАНИЛЕВСКИЙ

О “публикации” итальянских дневников С. П. Шевырева¹

Не так давно мне пришлось на страницах петербургского журнала *Russian Studies*, весьма ценимого мною, выступить с критическими замечаниями по поводу малоквалифицированной публикации *Итальянского дневника* Н.А. Львова, осуществленного А.Б. Никитиной.² Увы, знал ли я тогда, что вскоре мне придется критически перепроверить за другим исследователем качество работы над еще одним, значительнейшим для истории русско-итальянских связей документом и прийти при этом к весьма неутешительным выводам.

Дневники С.П. Шевырева 1829-1832 годов, хранящиеся в Российской национальной библиотеке, являются памятником русской культуры, важным во многих отношениях: это и уникальный источник для биографии писателя и его круга (З.А. Волконская, С.А. Соболевский, Н. М. Рожалин, М.П. Погодин и пр.), и глубоко личное свидетельство о восприятии им памятников античного и новоевропейского искусства, и поденные записи, фиксирующие как ход внешних событий, так и внутренние переживания их автора, и журнал, позволяющий восстановить круг чтения Шевырева и его интеллектуальную жизнь этих лет. Тысячью нитей текст этот связан с перепиской поэта, его очерками об Италии, печатавшимися в периодике, позднейшими статьями и книгами, геополитическими построениями; он нашпигован речениями на древнегреческом, латинском, французском, итальянском и немецком языках. Видимо, эта сложность и комплексный характер документа предопределили то, что дневники до сих пор не были обнародованы. Действительно, для их полноценной публикации, помимо способности воспроизвести все иноязычные цитаты, необходимы основательные познания в истории античного и нового искусства, обращение к каталогам итальянских художественных собраний, к европейским литературным и философским текстам на языке оригинала.

Трудности, с которыми столкнулся М.И. Медовой во время подготовки к печати дневников С.П. Шевырева огромны, и при попытке их преодолеть (на мой взгляд, не удавшейся по максимуму параметров) исследователь не проявил должного профессионализма.

¹ М.И. Медовой, “‘Вечно обязан Риму’. Исследования С. П. Шевырева (1829–1831)”, *Russian Studies. Ежеквартальник русской филологии и культуры*, т. 3 (2000), № 3, сс. 102–131; С. П. Шевырев, “Дневник” *Ibidem*, с. 132–236. Дальнейшие ссылки на этот номер журнала *Russian Studies. Ежеквартальник русской филологии и культуры*, даются в тексте с указанием страницы.

² К. Ю. Лаппо-Данилевский, “Об издании *Итальянского дневника*, Н. А. Львова”, *Russian Studies. Ежеквартальник русской филологии и культуры*, т. 2 (1996 [1998]), № 4, с. 547–558.

Оценка всякой архивной публикации должна начинаться с анализа издательских принципов, археографического описания памятника, определения принципов купюр и подачи текста. Сам М. И. Медовой так определили свои исходные позиции: “Публикуемый текст несколько [на сколько же? – К. Л.-Д.] приближен к современной орфографии и пунктуации, конъектуры даются в угловых скобках, в квадратных скобках воспроизводятся черновые, зачеркнутые записи, купюры означаются отточиями; сохраняется хронологический порядок; значительные, порой, перерывы в записях не вызваны волей публикатора, стремившегося к максимально возможной полноте” (с. 125). Объясняя далее принятые сокращения, М.И. Медовой забывает дать шифры архивных единиц, с которыми он работает; лишь из текста его статьи становится ясно, что им использованы две архивные единицы (но шифры тоже не приводятся): “Публикуемые материалы хранятся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки. В первом томе, начатом в конце февраля 1829 г., 134 листа... На желтом, некогда нарядном переплете второго тома, в котором около 100 листов заполнено записями 1830-1831 гг., несколько рисунков” (с. 102).

Текст Шевырева, напечатанный Медовым, вопреки всем правилам публикации архивных документов не дает никакой возможности понять, какие части текста из какой архивной единицы почерпнуты. Еще более запутывает дело тот факт, что опубликованные шевыревские записи разделены на четыре части со следующими подзаголовками: 1) Дневник. 1829 (с. 132-173); 2) Журнал первый. 1830 (с. 174-190); 3) Выписки из чтения (с. 179-190); 4) Журнал второй (190-211). После обращения к использованному Медовым документам (РНБ, ф. 850, № 14 и № 17) выясняется, что первые три отдела почерпнуты из № 14, а последний – из № 17. Все заглавия, кроме третьего, даны публикатором, что никак не оговорено.

При дальнейшем изложении я сосредоточусь главным образом на том, что выяснилось при сравнении № 14 с его частями, воспроизведенными Медовым (на большее времени у меня не было, а сделанных наблюдений с лихвой хватило для оценки качества работы публикатора).

Во-первых, хотя Медовой и объявляет, что “купюры означаются отточиями”, на деле он обозначает купюры отточиями в угловых скобках (т. е. следующим образом: <...>). Однако если обратиться к тексту публикации, выяснится, что в 20 случаях купюры не отмечены (если они по объему не превышали страницы, в скобках мной указано число выброшенных строк):

с. 147 – записи от 16 и 17 июня (л. 24 об.-28); от 28, 29 и 30 июня (л. 29-30); с. 156 – запись от 11 июля (л. 43-44 об.); с. 160 – запись от 31 июля (3 строки, л. 49 об.); с. 162 – записи от 1, 2, 3, 5, 7, 8 авг. (л. 52 об.-53 об.); с. 165 – запись от 13 авг. (3 строки, л. 57 об.); с. 166 – окончание записи от 23 авг. (2 строки, л. 58); от 26 авг. (4 строки, л. 58); с. 167 – запись от 2 сент (9 строк, л. 59); с. 169 – запись от 17 и 22 сент., 1, 2, 3 окт. (л. 60 об.-61); с. 173 – окончание записи от 19 нояб., зап. от 8, 12, 22 дек., 1829 г., 2 и 11 янв. 1830 г. (л. 66 об.-67); с. 174 – запись от 27 февр. (3 строки, л. 67 об.); с. 175 – запись от 2 апр. (22 строки, л. 68); с. 179 – недатированные 3 и 6 строк (л. 72); с. 180 – 3 недатированные строки (л. 73 об.); список книг на латыни и итальянском по истории России (л. 73-78); с. 186 – запись от 16 сент (л. 84 об.); с. 190 – недатированные 27 строк (л. 94); около 30 недатированных строк (л. 94 об.); многочисленные недатированные записи (от 29 апр., 23, 25, 26 мая, 11, 16, 29 июня (л. 96-134, т. е. около трети всего дневника).

В двух случаях купюры действительно отмечены отточиями без угловых скобок:

с. 149 – запись от 3 июля (с сер. л. 32- по сер. л. 32 об.); с. 189 – окончание записи от 3 нояб. (л. 91-93).

При сопоставлении текстов публикации Медового и единицы 17 из фонда Шевырева в Российской национальной библиотеке в Петербурге, мною было обнаружено в общей сложности 26 необозначенных купюр. Читатель также никоим образом не может составить представления о том, что большая часть этой единицы остается в рукописи, а окончание напечатанного текста не совпадает с ее последними строками.

Осмелюсь привести следующие разрозненные наблюдения:

1) На страницах 182-185 шевыревские датировки (в том числе и автографа стихотворения *Петроград*, являющегося одним из претекстов *Медного всадника*, верно датированного М. Аронсоном в “Библиотеке поэта”, – см.: С. П. Шевырев, *Стихотворения*, Л. 1939. С. 223) неверно отнесены к отрывкам, следующим за ними, тогда как они относятся к предыдущим. Хотя Медовой приводит в примечаниях на с. 321 истинную дату *Петрограда*, из основного текста публикации этого вычитать невозможно.

2) Печальной особенностью публикуемого текста является искаженное воспроизведение почти всех иноязычных “вкраплений”, большинство из которых почему-то не снабжено переводами, что в России в подобных случаях предполагается. Приведу лишь два примера: на л. 59 Шевырев так начал одну из фраз: “Отобедавши в Alb. Reale...”. В публикации Медового читаем: “Отобедавши в Allegro Reale... [т. е. бессмыслица – *К. Л.-Д.*]” (с. 167). Нужно было написать: “в Alb<ergo> Reale”, т. е. “в королевском трактире”. Второй пример: на л. 72 об. Шевырев рассуждает о влиянии Байрона на Пушкина и цитирует текст французского перевода *Дон Жуана* с указанием глав, чего публикатор не понял. Вместо того, чтобы взять в руки французские переводы *Дон Жуана*, которые мог использовать Шевырев, и сверить текст, Медовой подверг французский текст произвольным сокращениям, воспроизведя часть его с массой искажений (с. 179). Более чем странно встречать в тексте полиглота Шевырева подобные нечитаемые вставки латиницей: на с. 151 “Sildio” вместо “sub deo”; на с. 164 “bajono” вместо “bajocco”; на с. 165: “creme de tartriu” вместо “crème de tarte”; на с. 205: “la religion d’ifas” вместо “la religion d’état” и т. д. и т. п.

3) По видимому, публикация дневников Шевырева в полном виде вряд ли целесообразна; исключению, как мне кажется, могут подвергнуться многочисленные выписки поэта из сочинений историков, читанных им в Риме (А.Г.Л. Герена, Г. Нибура, Г.Ф. Крейцера и др.). Но описания Шевыревым римской галереи Дориа Памфили (РНБ, ф. 850, № 14, л. 68, 22 строки) и картинной галереи в Неаполе (там же, л. 43 об.-44), на мой взгляд, ни в коем случае опущены быть не могут. Увы, у Медового они отсутствуют без всяких указаний на их наличие в рукописях.

4) Более чем двухнедельное пребывание Шевырева во Флоренции на пути в Рим (конец мая – начало июня 1829 года) сопровождалось столь интенсивным осмотром достопримечательностей, что времени и сил на записи, по-видимому, уже не оставалось. Написав *Флоренция* поэт оставил для дальнейшего заполнения полторы чистых страницы (РНБ, ф. 850, № 14, л. 17-17 об.), к которым более никогда не вернулся. Этот многозначительный разрыв авторского текста, по моему мнению, следовало обязательно оговорить.

5) Думаю, не было бы лишним отметить, что шевыревские характеристики

Булгарина, Полевого, Пушкина и Погодина (с. 208-209) были уже в свое время воспроизведены в печати (См.: “Из дневника Шевырева”, публ. И. А. Линниченко, *Известия Одесского библиографического общества при Новороссийском университете*, т. 2 (1913), вып. 2, с. 52-54).

6) Как можно заключить из ссылок Медового, он обращался к определенному числу неопубликованных шевыревских материалов в различных архивохранилищах. Тем печальнее следующая хронологическая неточность в связи со столь важным для истории российского музееведения “Проектом эстетического музея при Императорском Московском университете”, напечатанным в № 11 журнала *Телескоп* за 1831 год (он был разработан Шевыревым, но появился в силу „стратегических” соображений за подписью З. А. Волконской, бравшей на себя львиную долю финансирования проекта). У Медового читаем: “В письме от 19 апреля 1829 года Рожалин обращает внимание Шевырева, что это ‘предприятие слишком дорого для средств одного человека’, а потому предлагает свою поправку” (с. 127). В цитируемом исследователем письме (РНБ, ф. 850, № 471, л. 4-4 об.) проставлен день, но не проставлен год, и если обратиться к неоднократно упоминаемым Медовым письмам Шевырева к Погодину, хранящимся в Пушкинском Доме (по ним можно проследить работу над проектом в деталях), то станет ясно, что речь идет о 1830 годе, когда Шевырев, пережив страстное увлечение *Историей искусства древности* Винкельмана, делился с друзьями своим планом.

7) Не ставя перед собой задачи проанализировать принципы комментирования Медовым текста дневников, отмечу лишь, что Шевырев читал сочинения Гете, Августа Шлегеля, Сисмонди, Вильмена, Нибура, Нибби, Винкельмана, Крейцера, Гизо и пр. авторов в оригинале, Медовой же знаком с ними в лучшем случае по переводам, а так как не все из читавшегося Шевыревым переведено на русский язык, то и многие из примечаний либо наивны, либо неверны по существу. Необходимая проработка каталогов итальянских художественных собраний (Ватиканские музеи, Неаполитанская картинная галерея, Вилла Боргезе, Галерея Дориа Памфили – все европейские собрания первого ранга!) Медовым произведена не была, без чего правильное описание виденных Шевыревым шедевров невозможно.

8) На с. 236 читаем о приятеле Пушкина, библиофиле и эпиграмматисте С.А. Соболевском: “с 1828 г. жил за пределами России (в Испании, Франции, Италии)”. В действительности эта довольно заметная фигура российской культурной жизни пробыла на родине еще с 1833 по 1836 год, с июля 1837 до 1844 год и с 1852 по самую смерть в 1870 году (см. об этом, к примеру, в предисловии к книге: С.А. Соболевский, *Миллион сочувствий. Эпиграммы*, М. 1991).

9) Два главных недостатка, вступительной на мой взгляд, статьи Медового заключаются в полном отсутствии сведений о русской италомании XVIII-XIX веков и в неучтенности основной научной литературы последних лет, посвященной Шевыреву³.

Я не теряю надежды на то, что дневники Шевырева будут опубликованы еще раз,

³ См.: L. Udolph, *S. P. Ševyrev, 1820–1836. Ein Beitrag zur Entstehung der Romantik in Rußland*, Köln-Wien 1986; V. Rossi “Tre testi inediti di S. P. Ševyrev”, *Russica Romana*, I (1994), pp. 183–188; S. Garzonio “Lettere di S. P. Ševyrev a corrispondenti italiani”, *Russica Romana*, II (1995), pp. 255–260; Н. Сайкина, “Из истории взаимоотношений З. А. Волконской и архивных юношей”, *Новое литературное обозрение*, № 20 (1996), сс. 220-238.

тщательно, с соблюдением элементарных правил подачи текста, практикующихся в подобных случаях, в сопровождении более качественных примечаний. Приблизил ли Медовой этот момент своим более чем несовершенным трудом – /этом мне не хотелось бы выносить скоропалительных суждений. /оδ

INDICE

SAGGI	7
МАРИЯ ПЛЮХАНОВА, Книга пророка Даниила в Еллинском летописце	9
СЕРГЕЙ И. НИКОЛАЕВ, Курочка протопопы Аввакума и выдра Яна Пасека	35
MASSIMO TRIA, La Guerra Santa e la rivolta. Analisi dello slovo Третя сънь di Stefan Javorskij	45
GIOVANNA MORACCI, Note su un personaggio e un tema poetico. Lettura di <i>Plennyj rycar'</i> di Lermontov	59
DANIELA RIZZI, Gogol' nel simbolismo russo: il caso di Belyj	73
НАТАЛЬЯ АЛЯКРИНСКАЯ, Еще раз о Маринетти (по страницам русских газет)	93
ЛЕНА СИЛАРД, Тайнопись Булгакова и наследие символизма (Проблемы романа инициации)	105
GALINA DENISSOVA, I riflessi del <i>new speak</i> sulla terminologia della stampa periodica russa contemporanea	127
MATERIALI	139
SILVIA TOSCANO, <i>Narratio slavica de Simone mago excerpta ex Georgii monachi Chronico et alia collecta</i>	141
NOTE E DISCUSSIONI	155
GIOVANNA BROGI BERCOFF, A proposito di due libri sulla Rus' di Kiev e la Moscovia	157
МАРИЯ КАМЕНКОВИЧ, Новые материалы из архива Вячеслава Иванова: бесспорные ценности и спорные предположения	165
ГУИДО КАРПИ, Двадцать лет итальянского ивановедения	177
КОНСТАНТИЧ Ю. ЛАППО-ДАНИЛЕВСКИЙ, О "публикации" итальянских дневников С. П. Шевырева	191
ADALGISA MINGATI, A proposito di alcuni recenti studi su Jurij Oleša	197

RECENSIONI	209
ALBERTO ALBERTI: V.A. Kučkin, <i>Dogovornye gramoty moskovskich krijazej XIV veka. Vnešnepolitičeskie dogovory</i> , M., “Drevnechranilišče”, 2003, pp. 367.	211
MICHAELA BÖHMIG: Riccardo Nicolosi, <i>Die Petersburg-Panegyrik. Russische Stadtliteratur im 18. Jahrhundert</i> , Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern ecc. 2002, pp. 208.	214
GIULIA BOTTERO: O. A. Lekmanov, <i>Kniga ob akmeizme i drugie raboty</i> , Volodej, Tomsk 2000, pp. 704.	218
MICHAEL S. BOYD: Laura A. Janda - Steven J. Clancy, <i>The Case Book for Russian, Slavica</i> , Bloomington 2002, pp. 304.	220
MICHAEL S. BOYD: Olga Kagan - Tatiana Akishina - Richard Robin, <i>Russian for Russians/Русский для русских</i> , Slavica, Bloomington 2002, pp. 300.	221
MARIA CRISTINA BRAGONE: Paola Cotta Ramusino, <i>Un poeta alla corte degli zar. Karion Istomin e il panegirico imperiale</i> , Edizioni dell’Orso, Alessandria 2002, pp. 202	223
GIOVANNA BROGI BERCOFF: Vodoff Vladimir, <i>Autour du mythe de la Sainte Russie. Christianisme, pouvoir et société chez les slaves orientaux (X-XVII siècles)</i> , Préface de Marc Raeff, Paris, Institut des Études Slaves, 2003, pp. 286.	224
GIOVANNA BROGI BERCOFF: Vodoff Vladimir, <i>Autour du Moyen Age russe. Trente années de recherche</i> , Préface de Pierre Gonneau, Paris, Institut des Études Slaves, 2003, pp. 165.	224
GUIDO CARPI: Igor’ Volgin, <i>Propavšij zagovor. Dostoevskij i političeskij process 1849 g.</i> , Moskva, Libereja, 2000, pp. 704.	228
GUIDO CARPI: S. V. Belov, <i>F. M. Dostoevskij i ego okruženie. Enciklopedičeskij slovar’</i> , SPb., Aleteja, 2001, vol. I, pp. 576; vol. 2, pp. 542.	229
GUIDO CARPI: Gian Piero Piretto, <i>Il radioso avvenire. Mitologie culturali sovietiche</i> , Torino, Einaudi, 2001, pp. 383.	230
ANDREJ ŠIŠKIN: В.П. Купченко, <i>Труды и Дни Максимилиана Волошина. Летопись жизни и творчества. 1877-1916</i> , СПб. 2002, 494 с., илл.	259
VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI: Cubberley Paul, <i>Russian. A Linguistic Introduction</i> , Cambridge et al., Cambridge University Press, 2002, pp. XVI + 380	261
LIBRI RICEVUTI	265